



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.  
Tel, fax.: (06-1) 212-2995  
<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>  
e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016.

*Második forduló - II. kategória*

### **Az olvasatlan levél**

*A gyermek Rákóczi Ferencet és nővérét, Juliannát 1688-ban elszakították édesanyjuktól, Zrínyi Ilonától. Ezután Julianna az orsolyitáknál, Rákóczi Ferenc pedig a jezsuita rend iskolájában tanult Csehországban. Évek múltával Julianna férjhez ment, és hitvesével együtt megpróbálták hozzájutni a Rákóczi birtokokból neki kijáró törvényes örökségéhez. Kollonich Lipót bíboros, akire a császár a kiskorú Rákóczi Ferenc gyámságát bízta, megpróbálta Julianna próbálkozását rossz fényben feltüntetni a későbbi fejedelem előtt.*

Soror mea invito Cardinale<sup>1</sup> nupsit ex antiqua Asperimontis familia<sup>2</sup> oriundo Comiti<sup>3</sup> Ferdinando<sup>4</sup>. Nullus modus quidem ad matrimonium dissolvendum inveniri poterat, sed litigare opus erat sorore maritoque, Cardinalis quippe bona materna ei debita restituere noluit. Insuper ea nomine meo diversis praetentis sub administratione tutoria<sup>5</sup> sua retinuit. Interea omnibus modis reddebatur mihi odiosus<sup>6</sup> sororis meae processus,<sup>7</sup> cuius omnes actiones exaggerabantur mihi, ac si in dedecus familiae summumque detrimentum meum tenderet; nec fraus caruit effectui. Contigit enim illam secreto litteras misisse, quae mihi scholis egredienti a homine ignoto traditae fuerant, qui se incaute ab ipsa missum dicebat, ut me de meis rationibus edoceret. Vix verba finivit, cum indignabundus ego me nihil cum eo habere velle respondens eum reliqui, et litteras obsignatas nec proinde perlectas Cardinali transmissi.



---

<sup>1</sup> *Cardinalis, -is m* – Kollonich Lipót bíboros

<sup>2</sup> *Asperimontis familia* – Aspremont család

<sup>3</sup> *Comes, -itis, m* – itt: gróf

<sup>4</sup> *Ferdinandus, -i m* – Ferdinánd

<sup>5</sup> *tutorius 3* – gyám(i)

<sup>6</sup> *odiosus* – attributum praedicativum

<sup>7</sup> *processus, -us m* – itt: per